

Profesorado del Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial

Diane Stephenson

Licenciada en Derecho inglés, Máster en Derecho Público Internacional. Inicialmente, obtuvo una visión del funcionamiento del sistema jurídico inglés trabajando en la Cámara de los Lores (*Judicial Appointments Division*). Al trasladarse a España comenzó en la docencia y pronto se especializó en la enseñanza del derecho y el lenguaje técnico jurídico inglés. También ha sido traductora freelance durante más de quince años, especializada en el área de derecho.

Asignatura:

- **Introducción al ordenamiento jurídico anglosajón. Ver [aquí](#) un vídeo de presentación sobre los contenidos de la asignatura.**
-

Carlos Pascual Alfaro

Magistrado del Juzgado de Violencia Sobre la Mujer nº1 de Barcelona. Ingresó en la carrera judicial en el año 2000 y ha sido juez en Cangas de Morrazo, Mollet del Vallés y Manresa y desde el 2007 en el referido juzgado de Violencia Sobre la Mujer. Licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y en Ciencias Políticas y de la Administración por la UOC.

Asignaturas:

- **Introducción al ordenamiento jurídico español**
 - **Introducción al derecho penal procesal**
-

Carmen Bestué Salinas

Profesora agregada del Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB. Licenciada en Derecho por la Universidad de Barcelona y Doctora en Teoría de la Traducción por la UAB. Estudios en el extranjero: Diploma de tercer ciclo en Derecho mercantil, así como en Derecho comparado por la Universidad Panteón- Assas (Paris II); Certificado en Derecho internacional y Propiedad intelectual de la Universidad de California en Berkeley (EEUU). Abogada y traductora jurídica autónoma de inglés y de francés.

Asignatura:

- **Derecho comparado aplicado a la traducción, inglés-español**
-

Alberto Hijazo-Gascón

Profesor de comunicación intercultural, traducción y español en la Universidad de East Anglia. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, Máster en Lingüística Aplicada a la enseñanza de Español como Lengua extranjera y Doctor en Lingüística Hispánica. Ha realizado estancias de investigación en centros de Países Bajos, California, Dinamarca y Suecia. Es miembro del grupo de investigación TACIT (Translation and Communication in Training) y ha publicado artículos en relación con la Lingüística Forense y la interpretación policial.

María Gómez-Bedoya

Licenciada en Lenguas Aplicadas a la Comunicación y Marketing y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Nebrija, y en Lingüística Hispánica por la UNED. Ha trabajado en numerosos países como profesora, formadora de profesores y gestora de proyectos, tanto en organizaciones gubernamentales como privadas. En la actualidad es profesora de español y didáctica de segundas lenguas, y directora del Programa Universitario de Lenguas en la Universidad de East Anglia, donde además está realizando un doctorado en Lingüística aplicada a la interpretación policial.

Asignatura:

- **Introducción a la interpretación en los servicios públicos (policial, inglés-español)**
-

Judith Raigal Aran

Graduada en Traducción e Interpretación y máster en Estudios de Traducción por la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente es profesora asociada en la Universitat Rovira i Virgili y en la Universitat Pompeu Fabra, donde imparte asignaturas de traducción jurídica. Compagina su actividad docente con la traducción profesional como traductora independiente para empresas del sector privado. Traduce del alemán, el francés y el inglés al catalán y al español.

Asignatura:

- **Traducción directa: derecho mercantil [contratos] inglés-español**
-

Juan Faz González

Licenciado en Traducción e Interpretación por la UAB y en Traducción por la Universidad de Ginebra. Máster “Languages and Business” por la Universidad de Ulster, Irlanda del Norte. Diplomado en Traducción Asistida por Ordenador y Terminología por la Universidad de Ginebra. Desde 1999, sucesivamente, traductor, revisor y jefe de Sección de Traducción al Español en organismos y organizaciones internacionales en Ginebra y Viena.

Asignatura:

- **Traducción directa en organismos internacionales, inglés-castellano**

Mariana Orozco Jutorán

Licenciada y Doctora en Traducción e Interpretación, profesora titular del Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona desde 1996, Coordinadora del Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial. Es autora de la monografía *Metodología de la traducción directa del inglés al español* (ed. Comares, 2012) y de más de 30 artículos en revistas especializadas y capítulos de libro. Cuenta con cuatro sexenios de investigación otorgados por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI) y está acreditada como catedrática por la ANECA. Sus intereses de investigación se centran en la metodología de la traducción y en la traducción especializada. Como traductora profesional tiene 15 obras publicadas y ha trabajado como traductora autónoma para clientes muy diversos en ámbitos como la traducción comercial, financiera, publicitaria, editorial y jurídica desde 1992.

Asignatura:

- **Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)**
-

Juan Miguel Ortega Herráez

Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, donde defendió la tesis titulada *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional*. Es traductor-intérprete en excedencia del Tribunal Superior de Justicia de Madrid y del Ministerio del Interior. Ha impartido clases de traducción general, traducción jurídica y jurada, interpretación de conferencias e interpretación judicial en distintas universidades, tanto en programas de grado como de posgrado, y en la actualidad es Profesor Ayudante Doctor del Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Es miembro del grupo de investigación HUM-737 de la Junta de Andalucía (GRETI - La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesionalización), con sede en la Universidad de Granada. Ha participado activamente en distintos proyectos financiados por la UE sobre garantías procesales en procedimientos penales multilingües, entre los que destacan EULITA (*European Legal Interpreters and Translators Association*) o TRAFUT (*Training for the Future*), Qualitas (*Ensuring LIT Quality through Testing and Certification*), SOS-VICS (*Speak out for Support*) y AVIDICUS 3 (*Assessment of Video-Mediated Interpreting in the Criminal Justice System - Assessing the Implementation*). Cuenta con numerosas publicaciones en el campo de la traducción jurídica, la interpretación judicial y el papel del intérprete, entre las que se puede destacar la monografía *Interpretar para la Justicia* (Comares, 2010). Es miembro fundador y presidente de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ).

Asignatura:

- **Práctica de la interpretación en el aula (inglés-español)**
-

Judith Sánchez Gordaliza

Licenciada en Traducción e Interpretación (UVic), es profesora del Departamento de Filologías Catalana y Española de la Facultad de Ciencias Humanas, Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic desde el curso 2003-2004, donde imparte asignaturas de especialización en traducción jurídica y literaria. Intérprete jurada inglés-español, complementa la docencia universitaria con la traducción. Gracias a la Beca Intercampus (2001) de la Agencia Española de Cooperación Internacional en el Programa de Cooperación Interuniversitaria (MAE), impartió clases de traducción jurídica en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) para desarrollar una confrontación del español peninsular y argentino. Elaboración de un corpus léxico contrastivo. Autora del trabajo de investigación de doctorado *Recepción y difusión internacionales de la obra de Mercè Rodoreda: obra original, crítica y traducción*, se encuentra en proceso de elaboración de la tesis doctoral.

Asignatura:

- **Traducción directa: derecho de familia, inglés-castellano**
-

Maribel del Pozo Triviño

Doctora en Traducción e Interpretación y traductora e intérprete jurada inglés-español. Ha desarrollado una intensa carrera profesional como traductora e intérprete y actualmente es profesora y vicedecana de relaciones internacionales en la Universidad de Vigo. Tiene numerosas publicaciones relacionadas con la traducción jurídica y la traducción e interpretación en los servicios públicos y participa en varios proyectos de investigación relacionados con estos ámbitos. Ha sido coordinadora del proyecto europeo *Speak Out for Support (SOS-VICS)*, centrado en la formación de intérpretes para trabajar con víctimas de violencia de género. Forma parte del grupo de investigación GENTT, es miembro de AIETI, ATIJC, APTIJ, AGPTI y de la Red Comunica.

Asignatura:

- **Práctica de la interpretación judicial en el aula (inglés- español)**
-

Coral Ivy Hunt-Gómez

Licenciada y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Ha compaginado de docencia universitaria con el ejercicio de la profesión como traductora-intérprete. Ha impartido clases de interpretación de conferencias e ISP en cursos de Grado y Máster y cuenta con numerosas publicaciones relacionadas con la didáctica de la traducción jurídica de las que destacan las recientes *Justicia a través de las lenguas en una sociedad globalizada: retos de la formación en interpretación en los tribunales* (Octaedro, 2019) y *Didáctica de la Interpretación en los Tribunales de Justicia: una propuesta tecnológica* (Comares, 2019).

Asignatura:

- **Práctica de la interpretación judicial en el aula (inglés-español)**
-

Mireia Vargas-Urpi

Licenciada en Traducción e Interpretación y doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la UAB. Actualmente es profesora visitante del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra, donde imparte asignaturas de mediación intercultural y de traducción general del inglés al español y al catalán. Su actividad investigadora se centra en la interpretación en los servicios públicos y en la mediación intercultural con el colectivo chino, y se interesa también por aspectos relacionados con la comunicación intercultural y con el lenguaje no verbal. Ha publicado artículos en revistas especializadas y capítulos de libro, y ha participado en congresos de ámbito nacional e internacional. Es miembro de MIRAS, grupo de investigación consolidado y de TXICC, grupo reconocido por la UAB. Desde 2010, ha participado en siete proyectos de investigación financiados, seis en el ámbito nacional y uno en el ámbito europeo (SOS-VICS, liderado por la Universidad de Vigo).

Asignatura:

- **Introducción a la interpretación en los servicios públicos**
-

Almudena Carneros Ruiz

Licenciada en traducción e interpretación por la Universidad de Málaga y Postgrado en Traducción Jurídica por la UAB. Licencia en derecho por la UAB y LLM en New York University en International Business Regulation, Litigation and Arbitration. Abogada especializada en contratación y litigación internacional, ha desarrollado su carrera en el despacho Cuatrecasas. Actualmente trabaja como abogada de empresa en la tecnológica NTT. Ha sido profesora de derecho de la propiedad y derechos reales en el Grado de Derecho de la UPF y es profesora visitante en el Máster de Derecho de la Empresa y la Contratación la Universitat Rovira i Virgili.

Asignatura:

- **Traducción directa: derecho de propiedad y contratos, inglés-español**